

N° 4293.

**GUATÉMALA
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un accord commercial. Guatémala, le 16 septembre 1936, et Mexico, le 20 septembre 1936.

**GUATEMALA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting a Commercial Agreement. Guatemala, September 16th, 1936, and Mexico, September 20th, 1936.

Nº 4293. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA DE CHECOSLOVAQUIA Y DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA ESTABLECIENDO UN ACUERDO COMERCIAL. GUATEMALA, 16 DE SEPTIEMBRE DE 1936 Y MEXICO, 20 DE SEPTIEMBRE DE 1936.

Nº 4293. — VÝMĚNA NOT¹ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENS-KOU A REPUBLIKOU GUATE-MALSKOU OBSAHUJÍCÍ OB-CHODNÍ UJEDNÁNÍ. V GUATE-MALE DNE 16 ZÁŘÍ 1936 A V MEXIKU DNE 20 ZÁŘÍ 1936.

Textes officiels espagnol et tchécoslovaque communiqués par le chargé d'Affaires a. i. de la légation de la République tchécoslovaque à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 28 février 1938.

Spanish and Czechoslovak official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Legation of the Czechoslovak Republic at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place February 28th, 1938.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES.

REPÚBLICA DE GUATEMALA.

SECCIÓN DIPLOMÁTICA.

Nº 10949.

350.C.(436.5-0).

GUATEMALA, 16 de septiembre de 1936.

SEÑOR MINISTRO :

Con relación a conversaciones y correspondencia anterior con Vuestra Excelencia, respecto al reglamento de las relaciones comerciales entre Guatemala y Checoslovaquia, tengo el honor de informarle que mi Gobierno está de acuerdo en regular dichas relaciones comerciales, conforme a las siguientes estipulaciones :

1. Las Altas Partes contratantes convienen en acordarse reciprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida, para cuanto concierne a los derechos de aduana y todos los derechos accesorios, la forma de percibir derechos, así como para las reglas, formalidades y cargas a que podrían someterse las operaciones de extracción de la aduana.

2. En consecuencia, en virtud de este acuerdo, en ningún caso quedarán los productos originarios de cada una de las Partes contratantes, naturales o elaborados, al importarse al territorio de la otra Parte, sujetos a derechos, tasas o cargas diferentes o más elevados, ni a reglas y formalidades diferentes o más onerosas que las que pesan o pesen sobre los productos de la misma naturaleza de cualquier tercer país.

¹ Le présent accord a été mis provisoirement en vigueur le 6 octobre 1936.

¹ The present Agreement was put provisionally into force on October 6th, 1936.

3. Asimismo, los productos naturales o elaborados que se exporten del territorio de cada una de las Partes contratantes con destino a territorio de la otra Parte, en ningún caso estarán sujetos, en virtud de este acuerdo, a derechos, tasas o cargas diferentes o más elevados ni a reglas y formalidades mas onerosas que aquellos que están o estén sujetos los mismos productos destinados al territorio de otro país cualquiera.

4. Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que una de las dos Partes contratantes haya acordado o acordare después, en la mencionada materia, a los productos naturales o elaborados originarios de otro país cualquiera, o destinados al territorio de otro país cualquiera, se aplicarán inmediatamente y sin compensación a los productos de la misma naturaleza, originarios de la otra Parte contratante o destinados a su territorio.

5. Sin embargo, se exceptúan de las estipulaciones formuladas en el presente Acuerdo, los favores actualmente acordados o que después puedan acordarse a otros Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, así como los que resulten de una unión aduanera ya concluida o que pueda concluirse por una de las Partes contratantes.

La República de Checoslovaquia renunciará a pedir la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo con el objeto de gozar de los favores que se acuerden o puedan acordarse ulteriormente al comercio de las Repúblicas de El Salvador, Honduras, Costa Rica, Nicaragua y Panamá en virtud de convenciones especiales concluidas o por concluirse con estos Estados para una colaboración económica más estrecha.

La República de Guatemala renunciará a pedir la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo con el objeto de gozar de los favores que se acuerden o que puedan acordarse ulteriormente por la República de Checoslovaquia al comercio de Estados de la Europa Central y de los de la Europa del Sudeste, en virtud de las convenciones especiales concluidas o por concluirse con estos Estados para una colaboración económica más estrecha.

6. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha que se fijará por los dos Gobiernos y quedará en vigencia durante dos años. Terminado este período, seguirá en vigor, siempre que no se denuncie por una de las dos Partes contratantes. Tal denuncia no producirá efecto antes de tres meses.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

J. GONZÁLES CAMPO.

Excelentísimo

Señor Doctor Vlastimil Kybal,

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de la República de Checoslovaquia,
México, D. F.

II.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

VYSLANECTVÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.
v MEXIKU.
Číslo 2304/36.

V MEXIKU dne 20. září 1936.

PANE MINISTŘE,

Mám čest potvrdi ti Vaší Excelenci, jsa k tomu náležitě zmocněn, že hospodářské styky mezi republikou Československou a republikou Guatemalskou budou upraveny touto dohodou :

I. Vysoké smluvní strany jsou shodny v tom, že si budou vzájemně poskytovat bezpodmínečné a neomezené nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách ve všem,

co se týče cel a všech vedlejších poplatků, způsobu vybírání cel, jakož i předpisů, formalit, a dávek, jimž celní projednávání bude podrobeno.

2. V důsledku toho zemské plodiny a průmyslové výrobky pocházející z každé ze smluvních stran nebudou při dovozu na území druhé smluvní strany v žádném případě podrobeny ve vztazích shora vytčených jiným neb vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani jiným neb tíživějším předpisům a formalitám, než oněm, jimž jsou nebo budou podrobeny výrobky téže povahy, pocházející z kteréhokoliv jiného státu.

3. Rovněž zemské plodiny a průmyslové výrobky vyvážené z území každé smluvní strany s určením do území druhé smluvní strany nebudou v žádném případě podrobeny v týchž vztazích jiným neb vyšším clům, poplatkům a dávkám ani tíživějším předpisům a formalitám než oněm, jimž jsou nebo budou podrobeny stejné výrobky určené do území kteréhokoliv jiného státu.

4. Veškeré výhody, prospěchy, výsady a osvobození, jež jsou nebo budou v budoucnosti poskytnuty jednou smluvní stranou ve výše uvedených věcí zemským plodinám nebo průmyslovým výrobkům, pocházejícím z kteréhokoliv jiného státu nebo určeným do území kteréhokoliv jiného státu, budou ihned a bez kompenzace použity na výrobky téže povahy, pocházející z druhé smluvní strany nebo určené do území této strany.

5. Ze závazků stanovených v této dohodě vyjímají se však výhody, jež jsou nebo jež by mohly býti v budoucnu poskytnuty sousedním zemím k usnadnění pohraničního styku, jakož i výhody, plynoucí z celní unie již uzavřené nebo která by mohla být uzavřena jednou ze smluvních stran.

Republika Československá nebude se dovolávati ustanovení této dohody, aby dosáhla výhod, jež jsou nebo by mohly býti v budoucnu poskytnuty republikou Guatemalskou obchodu s republikami Salvadorskou, Honduraskou, Nicaraguajskou, Costarickou a Panamskou na základě zvláštních smluv, jež byly nebo budou uzavřeny s těmito státy za účelem užší hospodářské spolupráce.

Republika Guatemalská nebude se dovolávati ustanovení této dohody, aby dosáhla výhod, jež jsou nebo by mohly býti v budoucnu poskytovány republikou Československou obchodu se státy střední a jihovýchodní Evropy na základě zvláštních smluv, jež byly nebo budou uzavřeny s těmito státy za účelem užší hospodářské spolupráce.

6. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, na kterém se obě vlády dohodnou. Zůstane v platnosti 2 léta. Po uplynutí této lhůty bude v platnosti dále, pokud nebude některou z Vysokých smluvních stran vypověděna, při čemž tato výpověď stane se účinnou teprve po třech měsících.

Přijmíte, pane ministře, výraz mé dokonalé úcty.

Československý vyslanec v Guatemale :
Dr. Vlastimil KYBAL.

Jeho Excelenci
panu Dru José Gonzáles Campo,
ministru financí a veřejného úvěru, pověřenému správou
ministerstva zahraničních věcí,
v Guatemale.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 4 septembre 1937.

Dr. Johuslav Matoud,
Directeur des Archives a. i.

¹ TRADUCTION.

N^o 4293. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA ET DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. GUATÉMALA, LE 16 SEPTEMBRE 1936, ET MEXICO, LE 20 SEPTEMBRE 1936.

I.

SECRETARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA.
SECTION DIPLOMATIQUE.

N^o 10949.
350.C.(436.5-0).

GUATÉMALA, le 16 septembre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux conversations et à la correspondance antérieure échangée avec Votre Excellence concernant le règlement des relations commerciales entre le Guatemala et la Tchécoslovaquie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement accepte de réglementer lesdites relations commerciales conformément aux dispositions suivantes :

1^o Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits ainsi que les règles, formalités et charges auxquelles pourraient donner lieu les opérations de dédouanement.

¹ TRANSLATION.

No. 4293. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. GUATEMALA, SEPTEMBER 16TH, 1936, AND MEXICO, SEPTEMBER 20TH, 1936.

I.

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF GUATEMALA.
DIPLOMATIC SECTION.

No. 10949.
350.C.(436.5-0).

GUATEMALA, September 16th, 1936.

SIR,

With reference to previous conversations and correspondence with Your Excellency concerning the settlement of commercial relations between Guatemala and Czechoslovakia, I have the honour to inform you that my Government agrees to regulate the said commercial relations in accordance with the following provisions :

1. The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment as regards Customs duties and any accessory duties, the method of collecting duties, and the rules, formalities, and charges to which Customs clearance operations may be made subject.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2° En conséquence et conformément au présent accord, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes, ne seront en aucun cas soumis, à leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être assujettis les produits de même nature d'un pays tiers quelconque.

3° De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront en aucun cas soumis, en vertu du présent accord, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être assujettis les mêmes produits destinés au territoire de quelque autre pays.

4° Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités que l'une des deux Parties contractantes aurait accordés ou accorderait ultérieurement, en cette matière, aux produits naturels ou fabriqués originaires de quelque autre pays, ou destinés au territoire de quelque autre pays, seront appliqués immédiatement et sans compensation aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés à son territoire.

5° Sont toutefois exceptés des dispositions du présent accord les avantages actuellement accordés ou qui seraient accordés ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic de frontière ainsi que les avantages résultant d'une union douanière conclue ou à conclure par l'une des Parties contractantes.

La République tchécoslovaque renoncera à demander l'application des dispositions du présent accord en vue de jouir des avantages qui sont accordés ou qui seraient ultérieurement accordés au commerce des Républiques du Salvador, du Honduras, de Costa-Rica, du Nicaragua et du Panama, en vertu de conventions spéciales conclues ou à conclure avec ces Etats pour une collaboration économique plus étroite.

La République du Guatemala renoncera à demander l'application des dispositions du présent accord en vue de jouir des

2. Consequently, in virtue of the present Agreement, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, on importation into the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature from any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, under the present Agreement, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

4. All advantages, favours, privileges and exemptions which have been or may hereafter be accorded by either of the two Contracting Parties in this matter to natural or manufactured products originating in or consigned to the territory of any other country shall be applied immediately and without compensation to products of the same nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

5. Favours which are at present or may hereafter be accorded to other adjacent States to facilitate frontier traffic, and the advantages arising out of any Customs union concluded or hereafter to be concluded by either of the Contracting Parties, shall, however, be excluded from the provisions of the present Agreement.

The Czechoslovak Republic will not claim the application of the provisions of the present Agreement in order to secure the advantages which are or may hereafter be granted to the trade of the Republics of Salvador, Honduras, Costa Rica, Nicaragua and Panama under special conventions concluded or hereafter to be concluded with the said States with a view to closer economic collaboration.

The Republic of Guatemala will not claim the application of the provisions of the present Agreement in order to secure

avantages qui sont accordés ou qui seraient ultérieurement accordés par la République tchécoslovaque au commerce des États de l'Europe centrale et de ceux de l'Europe du sud-est, en vertu de conventions spéciales conclues ou à conclure avec ces États pour une collaboration économique plus étroite.

6° Le présent accord entrera en vigueur à la date qui sera fixée par les deux gouvernements, et il restera en vigueur pendant deux ans. A l'expiration de cette période, il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'expiration d'un délai de trois mois.

Je saisis cette occasion, etc.

J. GONZÁLES CAMPO.

S. E. le Dr Vlastimil Kybal,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de la République tchécoslovaque,
Mexico, D. F.

II.

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,
MEXICO.

N° 2304/36.

MEXICO, le 20 septembre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vertu des pleins pouvoirs qui m'ont été dûment conférés à cet effet, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les relations commerciales entre la République tchécoslovaque et la République du Guatemala seront régies par l'accord ci-après :

1° Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits

the advantages which are or may hereafter be granted by the Czechoslovak Republic to the trade of States in Central and South-Eastern Europe under special conventions concluded or hereafter to be concluded with the said States with a view to closer economic collaboration.

6. This Agreement shall come into force on a date to be decided by the two Governments and shall remain in force for two years. On the expiration of that period, it shall continue in force until denounced by one of the two Contracting Parties. Such denunciation shall not take effect for three months.

I avail myself of this opportunity, etc.

J. GONZÁLES CAMPO.

H. E. Dr. Vlastimil Kybal,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the Czechoslovak Republic,
Mexico, D. F.

II.

LEGATION
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,
MEXICO.

No. 2304/36.

MEXICO, September 20th, 1936.

SIR,

In virtue of the full powers duly conferred on me for the purpose, I have the honour to confirm to Your Excellency that the commercial relations between the Republic of Czechoslovakia and the Republic of Guatemala will be regulated by the following Agreement :

1. The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and any accessory duties, the method of collecting duties, and the rules, formalities

ainsi que les règles, formalités et charges auxquelles pourraient donner lieu les opérations de dédouanement.

2° En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes, ne seront en aucun cas soumis, sous les rapports susvisés, à leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être assujettis les produits de même nature d'un pays tiers quelconque.

3° De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ne seront en aucun cas soumis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être assujettis les mêmes produits destinés au territoire de quelque autre pays.

4° Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités que l'une des deux Parties contractantes aurait accordés ou accorderait ultérieurement, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires de quelque autre pays ou destinés au territoire de quelque autre pays, seront appliqués immédiatement et sans compensation aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés à son territoire.

5° Sont toutefois exceptés des dispositions du présent accord les avantages actuellement accordés ou qui seraient accordés ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic de frontière, ainsi que les avantages résultant d'une union douanière conclue ou à conclure par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

La République tchécoslovaque renoncera à demander l'application des dispositions du présent accord en vue de jouir des avantages qui sont accordés ou qui seraient ultérieurement accordés par la République du Guatemala au commerce des Républiques du Salvador, du Honduras, du Nicaragua, de Costa-Rica et du Panama, en vertu de conventions spéciales conclues ou

and charges to which Customs clearance operations may be made subject.

2. Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject in the above-mentioned respects, on importation into the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature from any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall in no case be subject in the same respects to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

4. All advantages, favours, privileges and exemptions which have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party in the above connection to natural or manufactured products originating in or consigned to the territory of any other country shall be applied immediately and without compensation to products of the same nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

5. Favours which are at present or may hereafter be accorded to adjacent States to facilitate frontier traffic, and the advantages arising out of any Customs union concluded or hereafter to be concluded by either of the Contracting Parties, shall, however, be excluded from the provisions of the present Agreement.

The Czechoslovak Republic will not claim the application of the provisions of the present Agreement in order to secure the advantages which are or may hereafter be granted by the Republic of Guatemala to trade with the Republics of Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica and Panama under special conventions concluded or hereafter to be concluded with

à conclure avec lesdits Etats pour une collaboration économique plus étroite.

La République du Guatemala renoncera à demander l'application des dispositions du présent accord en vue de jouir des avantages qui sont accordés ou qui seraient ultérieurement accordés par la République tchécoslovaque au commerce des Etats de l'Europe centrale et de ceux de l'Europe du sud-est, en vertu de conventions spéciales conclues ou à conclure avec lesdits Etats pour une collaboration économique plus étroite.

6° Le présent accord entrera en vigueur à la date qui sera fixée par les deux gouvernements, et il restera en vigueur pendant deux ans. A l'expiration de cette période, il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'expiration d'un délai de trois mois.

Veillez agréer, etc.

D^r Vlastimil KYBAL,
*Ministre de Tchécoslovaquie au
Guatemala.*

Son Excellence
le D^r José Gonzáles Campo,
Ministre des Finances et
du Crédit public,
chargé de la direction du Ministère
des Affaires étrangères,
Guatemala.

the said States with a view to closer economic collaboration.

The Republic of Guatemala will not claim the application of the provisions of the present Agreement in order to secure the advantages which are or may hereafter be granted by the Czechoslovak Republic to trade with States in Central and South-Eastern Europe under special conventions concluded or hereafter to be concluded with the said States with a view to closer economic collaboration.

6. This Agreement shall come into force on a date to be agreed upon by the two Governments and shall remain in force for two years. On the expiration of that period, it shall continue in force until denounced by one of the two High Contracting Parties. Such denunciation shall not take effect for three months.

I have the honour to be, etc.

Dr. Vlastimil KYBAL,
Czechoslovak Minister in Guatemala.

His Excellency
Dr. José Gonzáles Campo,
Minister of Finance and
Public Credit,
entrusted with the direction
of the Ministry of Foreign Affairs,
Guatemala.